

# Sommaire

## AVANT-PROPOS

Alexa CRAĀS, Magali FOURGNAUD, Valérie LEYH 9

## LA DIVERSITÉ DES RÔLES

Isabelle NIÈRES-CHEVREL

La littérature de jeunesse au prisme de ses traductions françaises 27

Béatrice FERRIER

Les fictions dramatiques de *L'Ami des enfants* entre traités d'éducation et expériences morales : une écriture théâtrale à destination plurielle 41

Françoise TILKIN

Parole et récit dans la presse périodique pour la jeunesse. *L'Ami des enfants* (1782-1783), *L'Ami de l'adolescence* (1784-1785) de Berquin et *Le Courier des enfants* (1796-1799) de Louis-François Jauffret 55

Beatrijs VANACKER

Éducation, traduction et médiation dans l'œuvre de Marie-Élisabeth de La Fite 73

## TRADUCTIONS ET RÉÉCRITURES

Christopher MEID

Moralische Erzählung und anthropologische Fallgeschichte. Marmontel-Transformationen in Schubarts *Zur Geschichte des menschlichen Herzens* (1775) und Lenz' *Zerbin oder die neuere Philosophie* (1776) 89

Alexa CRAĀS, Magali FOURGNAUD

*Lausus et Lydie*, du conte au théâtre : étude comparée du récit de Marmontel et du drame de Sophie von Titzenhofer 103

Valérie LEYH

Die moralische Erzählung als populäres und wandelfähiges Genre. Joséphine de Monbarts *Mélanges de littérature* (1779) 121

Merisa TARANIS

Die Rezeption rousseauscher Glückseligkeit am Beispiel deutschsprachiger Übersetzungen der Erzählung *Paul et Virginie* im 18. Jahrhundert 137

## SOMMAIRE

### RÉCEPTION À GRANDE ÉCHELLE ET À LONG TERME

Oxane LEINGANG

Unter deutscher Ägide – Der kinderliterarische Kulturtransfer in Russland  
und seine wichtigsten Instanzen in der zweiten Hälfte  
des 18. Jahrhunderts 151

Ivana LOHREY

Marie Leprince de Beaumont, les écrits d'une éducatrice européenne dans  
le monde germanophone : réception, influence et transformation de ses  
œuvres entre le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle 169

Julia BOHNENGEL

Geschichtchen für Töchter und für Söhne : August von Kotzebues  
und Jean-Nicolas Bouillys Beiträge zur Literarisierung der Kinder-  
und Jugendliteratur zwischen Aufklärung und Biedermeier 181

### RÉSUMÉS

en allemand 201  
en français 207  
en anglais 211